

**Diether Roderich Reinsch, Η διαμαρτυρία της Άννας Κομνηνής για το γεννητικό της μόριο:  
μια ιστορία παραληρηματικών ερμηνειών**

**Νικήτας Χωνιάτης** 10,52-56 van Dieten: λέγεται τὴν καיסάρισσαν Ἄνναν πρὸς τὸ χαῦνον τοῦ ταύτης ἀνδρὸς δυσχεραίνουσιν ὥς πάσχουσιν δεινὰ διαπρίεσθαι καὶ τῇ φύσει τὰ πολλὰ ἐπιμέμφεσθαι ὑπ' αἰτίαν τιθεῖσαν οὐχὶ μικρὰν ὥς αὐτῇ μὲν διασχοῦσαν τὸ ἄρθρον καὶ ἐγκοιλάνας, τῷ δὲ Βρυεννίῳ τὸ μόριον ἀποτείναν καὶ σφαιρώσαν.

**Νικήτας Χωνιάτης** 54,70-72 van Dieten: καὶ πρὸς τὰς μίξεις ἀκάθεκτος ὢν καὶ πολλαῖς θηλυτέrais ἐπιθορνύμενος, ἔλαθε καὶ δι' ὁμογνίου τρυμαλιᾶς ἀθεμίτως ἐμπερονῶν.

**Άννα Κομνηνή** XII 6,5 (25-27 Reinsch / Kambylis) ἐβούλετο γὰρ τὸ ἄσμα πάνδημον πᾶσι παρακελεύεσθαι <ἐξελθεῖν> τὲ καὶ ἰδεῖν τοὺς τετυραννευκότας τούτους κερασφόρους ἄνδρας.

**Harry J. Magoulias**, *O city of Byzantium, annals of Niketas Choniates*, Detroit 1984, 8: „It is said that Kaisarissa Anna, disgusted with her husband's frivolous behavior and distraught in her anger, and being a shrew by nature, felt justified in strongly contracting her vagina when Bryennios's penis entered deep inside her, thus causing him great pain.“

Magoulias 373 n. 26: “This, I believe, is the sense of Choniatēs' words. He is referring evidently to *penis captivus*, a condition in which from deep vaginismus the corona of the full introduced penis is encircled, and attempts to withdraw the penis cause great pain.“

**R.D. Thomas**, *Anna Komnena's account of the First Crusade. History and politics in the reigns of the emperors Alexius I and Manuel I Komnenus*, in: BMGS 15 (1991), 269-312:270: „In an unusually erotic passage Choniates sniggers at Anna's humiliation of the slotful husband Nicephorus Bryennios, recounting that she painfully squeezed his penis, and intensified his discomfort by her refusal to allow him to withdraw.“

**Dion C. Smythe**, *Middle Byzantine Family Values and Anna Komnene's Alexiad*, in: Linda Garland (ed.), *Byzantine Women: Varieties of Experience 800-1200*, Aldershot 2006, 125-139: 127: „When having conjugal relations, Anna Komnene tended her muscles when Nikephoros Bryennios inserted his penis, causing him great pain“  
„the bluestocking production of an infatuated eldest daughter, almost the archetype of 'Daddy's princess'“.

**Leonora Neville**, *Anna Komnene. The Life and Work of a Medieval Historian*, Oxford 2016.

Neville 108: „It is said that the Caesarina Anna was so disgusted with her husband's frivolity that she considered herself as suffering something terrible and blamed nature most of all. Nature was placed under a grave indictment on the grounds that Anna's genitals were spread wide and hollowed whereas Bryennios had the long member and balls.“

„The term here translated as „frivolity“ also refers to passive anal penetration. Nikephoros's failure to violently pursue power leads him to be cast by Choniates in the passive sexual role of the penetrated partner.“

**Jeffrey Henderson**, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven / London 1975, 211.

**John J. Winkler**, *The Constraints of Desire: The Anthropology of Sex and Gender in Ancient Greece*, New York 1990, 217-220: *Phusis* and *Natura* Meaning 'Genitals'.

Νικήτας Χωνιάτης 10,46-52 van Dielen: τάχα δ' ἄν καὶ νυκτὸς ἐπέθεντο ... τῷ βασιλεῖ ..., εἰ μὴ τὸ εἰωθὸς ὑπὸ νωθρὸν καὶ γαλαρὸν πρὸς βασιλείας ἐπίθεσιν τῆς ἐγχειρίσεως ἔπαυσε τὸν Βρυέννιον ... κατασβέσαν τὸ θερμὸν τῶν συνελθόντων φρόνημα.

Neville 108: Perhaps by night they would have struck ... the emperor ..., had not his sluggish and flaccid custom stopped Bryennios from taking in hand the attempt on the empire ... extinguishing the hot desire of the conspirators.

205 n. 75: “γαλαρὸν” is related to the verb used by Aristophanes to mean 'loosen up' by sexual penetration.

108: Nikephoros was sleepy and limp ... he was not excited and hard. Nikephoros's lack of aggressiv passion doused the flames of “hot desire“ among his conspirators.

Choniates thus describes Nikephoros's failure to murder John with an extended metaphor of failed orgasm.